

WILFRIED HELLER

Zur sozioökonomischen Transformation im ländlichen Raum Rumäniens – Arbeitsmarkt und Beschäftigungssituation sowie Lebensstandard und Einkommensverhältnisse aus der Sicht von Institutionen und anderen Akteuren unterschiedlicher räumlicher Ebenen

Im vorliegenden Beitrag werden einige ausgewählte Aspekte der sozioökonomischen Transformation des post-sozialistischen Rumäniens aus der Sicht von Trägern und Betroffenen behandelt. Anhand von Institutionen und Akteuren der nationalen, regionalen und lokalen Ebene wird dargestellt, in welch unterschiedlicher Weise die Veränderungen von Arbeitsmarkt und Beschäftigungssituation sowie von Lebensstandard und Einkommensverhältnissen wahrgenommen und eingeschätzt werden. Die Ergebnisse gründen sich im Wesentlichen auf die Auswertung von Expertengesprächen, die in der Hauptstadt des Staates (also in Bukarest), in den Hauptstädten von neun Verwaltungsregionen (rumänisch: „judete“) und in zehn ländlichen Gemeinden dieser Verwaltungsregionen durchgeführt werden. Drei Leitfragen bestimmten die Gespräche: 1. Welche Vor- und Nachteile der Veränderungen nach dem politischen Umbruch gibt es gegenüber der Zeit davor? 2. Was sind die wichtigsten Probleme und Hemmnisse für die weitere Entwicklung? 3. Welche Konzepte, konkrete Maßnahmen und Perspektiven existieren für die weitere Entwicklung?

Die Befragten aller drei räumlichen Ebenen sprechen mehr über Nachteile (beispielsweise über Deindustrialisierung und Arbeitslosigkeit) als über Vorteile (vor allem über Demokratisierungsvorgänge), und zwar auf der regionalen Ebene mehr als auf der nationalen und auf der lokalen Ebene mehr als auf der regionalen. Was Probleme und Hemmnisse für die weitere Entwicklung betrifft (beispielsweise den Mangel an nicht landwirtschaftlichen Arbeitsplätzen im ländlichen Raum), so äußern sich die Befragten der nationalen Ebene nur wenig und nur sehr allgemein, diejenigen der beiden anderen Ebenen dagegen sehr ausführlich, und zwar besonders die der regionalen Ebene. Das ist möglicherweise darauf zurückzuführen, dass die Befragten dieser Ebene in Folge ihrer Stellung im Netzwerk der administrativen und wirtschaftlichen Beziehungen enger mit beiden anderen Ebenen verbunden sind als die anderen Ebenen und deshalb mehr Informationen und Meinungen akkumulieren. Charakteristisch für die Vertreter der regionalen Ebene ist, dass sie den Zusammenhang von ökonomischen und sozialen Problemen der Transformation ins Blickfeld nehmen. Im Unterschied dazu sehen die Vertreter der nationalen Ebene die Transformation vornehmlich aus einer makroökonomischen Perspektive, während die Vertreter der lokalen Ebene, vermutlich wegen ihrer alltäglichen Erfahrungen im ländlichen Raum, vor allem die soziale Dimension ansprechen. Auf die Frage nach Konzepten, konkreten Maßnahmen und Perspektiven für die weitere Entwicklung gehen nur die Vertreter der regionalen Ebene ein. Ihre Ausführungen betreffen hauptsächlich staatliches Handeln. Allein aus eigener Kraft aber wird Rumänien die Probleme nicht lösen können – das sind sich die Befragten aller drei Ebenen einig.

WILFRIED HELLER

Socioeconomic transformation in rural Romania through the eyes of institutions and other actors of different spatial levels: Labour market and occupation structures as well as living standards and incomes

It is the intention of this study to deal with some selected aspects of the socioeconomic transformation of post-socialist Romania from the points of view of representatives and persons affected, which appears to be a more or less neglected perspective of contemporary research of transformation. With examples of selected institutions and actors of national, regional and local level shall be depicted in which different manner the transformation of labour market and occupation structures as well as of living standards and incomes can be experienced and assessed. The study made with examples of the rural areas of nine administrative regions (Romanian: „judete“) is mainly based on expert interviews carried out in the capital of the country, in the capitals of the „judete“ and in ten selected rural communes of these „judete“. The presentation of the responses to the questions with regard to the basic lines and essentials of the transformation concerns the following aspects: 1. advantages and disadvantages arising out of the transformation, 2. the most important problems and constraints for future rural development and 3. the policies, concrete measures and perspectives for the near future.

The interviewees of all three spatial levels notice more disadvantages (as for example de-industrialization and unemployment) than advantages (democratization), and they do this the more the lower the spatial level lies to which they belong. That is: The representatives of the regional level

criticize more than those of the national level, and the representatives of the local level criticize more than those of the regional level. With regard to problems and constraints for future development (as for example the lack of non-agricultural labour places) the interviewees of the national level make only few and very general statements. The interviewees of the regional level make the most comments concerning problems and constraints, even more than the representatives of the local level. They focus most to the coherence of economic and social problems of transformation, for example by dealing with the increasing social disparities and the small incomes. Maybe, the representatives of the regional level mention more ideas, because they stand between the national and the local level. Therefore, they communicate with both sides directly and accumulate more informations and opinions. Their position within the network of administration and economic relations has the effects that they are closer to the other levels than the national level is connected with the local level. Therefore, they register generally more directly the changes of the other levels.

Only the representatives of the regional level refer to policies needed for future development. Above all, they discuss socio-political measures (as for example qualification programmes, tax reductions and subventions). You can explain this by the tasks of the institutions they represent, but also by the fact that they experience more directly the social problems of the population than the representatives of the national level. The policies and measures mentioned by the representatives of the regional level concern mainly the acting of the state. Therefore, you may suggest that they see their role respectively the role of the institutions represented by them as role of actors. They show that there are opportunities to act.

The representatives of the national level are not very interested in social policies. They view the transformation mainly from a macro-economic perspective.

The comments of the representatives of the local level are more characterized by direct experiences of the rural life transformation. The inhabitants of villages experience not only the economic but also the social dimension of transformation which is predominantly discussed by the local interviewees. Perhaps they do not mention policies, measures and perspectives of future development, because they have less opportunity to participate in political and economic decisions. They hardly understand themselves as actors. They regard their horizon of action as strictly limited. However, the representatives of the national and the regional level, too, are convinced, that Romania alone cannot master the problems without external assistance.

WILFRIED HELLER

Transformations socio-économiques dans les zones rurales roumaines vues par les institutions et les autres acteurs aux différents niveaux: Le marché du travail, les structures de l'emploi, le niveau de vie et les revenus

Le but de la présente étude est d'évoquer certains aspects choisis des transformation socio-économiques en Roumanie post-socialiste dans l'optique des représentants et des personnes concernées. Les exemples d'institutions choisies et d'acteurs au niveau national, régional et local, illustrent sous différentes formes les effets et l'évaluation des transformations du marché du travail, des structures de l'emploi, du niveau de vie et des revenus. Les résultats sont basés pour l'essentiel sur des interviews d'experts réalisées à la capitale du pays (Bucarest), aux chefs-lieux de neuf régions administratives (en roumain : judete) et dans dix communes rurales choisies de ces régions administratives. Trois questions font ressortir les grandes lignes des interviews: 1. Quels sont les avantages et les inconvénients découlant des transformations? 2. Quels sont les problèmes et les contraintes les plus importants concernant le développement rural? 3. Quelles sont les conceptions politiques, les mesures concrètes et les perspectives dans un avenir immédiat?

Les interviews aux trois niveaux font toutes ressortir les inconvénients (par exemple la désindustrialisation et le sous-emploi) plutôt que les avantages (démocratisation) et cette tendance s'affirme plus on descend dans l'échelle géographique. En d'autres termes, les représentants du niveau régional sont plus critiques que ceux de l'échelon national et les représentants du niveau local sont plus critiques que ceux du niveau régional.

En ce qui concerne les problèmes et les contraintes pour le développement à venir (par exemple l'absence d'emplois non agricoles dans l'espace rural), les interviewés au niveau national soumettent quelques réponses seulement et de nature très générale tandis que les interviewés des deux autres niveaux – et en particulier ceux du niveau régional - font les commentaires les plus nombreux sur les

problèmes et les contraintes. Il est possible que les représentants du niveau régional aient plus d'idées à soumettre parce qu'ils se trouvent entre le niveau national et le niveau local à l'intérieur du réseau de l'administration et des relations économiques. Ils sont en communication directe avec les deux autres niveaux et accumulent plus d'informations et d'opinions. Les réponses des représentants régionaux se concentrent sur la liaison des problèmes économiques et sociaux des transformations.

Les représentants à l'échelon national voient les transformations surtout dans une perspective macro-économique. Les aspects sociaux des transformations sont dominants dans les interviews à l'échelon local. Cela est probablement dû au fait que les représentants à l'échelon local font tous les jours l'expérience des aspects sociaux des transformations. Seuls les représentants à l'échelon régional mentionnent les conceptions politiques, les mesures concrètes et les perspectives de développement futur.

Les représentants du niveau national, régional et local sont d'accord pour estimer que la Roumanie ne peut pas maîtriser les problèmes sans aide extérieure.

ВИЛЬФРИД ГЕЛЛЕР

К вопросу о социально-экономической трансформации в сельской местности Румынии – рынок труда и ситуация в области занятости, уровень жизни и доходов населения с точки зрения представителей организационных структур различных региональных уровней

Рассматриваются некоторые аспекты социально-экономической трансформации в постсоциалистической Румынии с точки зрения различных участников данного процесса. Путём опроса представителей организационных структур и других участников процесса трансформации на национальном, региональном и местном уровнях демонстрируется, сколь различно воспринимаются и оцениваются изменения на рынке труда и в области занятости, а также изменения уровня жизни и доходов населения. Результаты обследования основываются главным образом на оценке экспертных интервью, проведённых в столице страны Бухаресте, в административных центрах девяти регионов (жудецев) и в десяти сельских администрациях этих же регионов. Проведённые интервью включают три основных вопроса. 1. Какие основные положительные и отрицательные моменты появились в результате произошедших политических изменений, по сравнению с предыдущим периодом? 2. Какие имеются важнейшие проблемы и препятствия для дальнейшего развития? 3. Какие программы, конкретные мероприятия и перспективные концепции разрабатываются в целях дальнейшего развития? Интервьюируемые всех трёх территориальных уровней говорят больше об отрицательных моментах (например, о дезиндустриализации и безработице), чем о преимуществах (прежде всего о процессе дальнейшей демократизации), причём на региональном уровне это ощущается в большей степени, чем на национальном, а на местном – больше, нежели чем на региональном. Что касается проблем и препятствий для дальнейшего развития (например, нехватка рабочих мест в несельскохозяйственном секторе сельской местности), то интервьюируемые на национальном уровне высказывают в целом недостаточно и слишком неопределённо, а на других уровнях, напротив, весьма подробно, в особенности, на региональном уровне. Возможно, это объясняется тем, что интервьюируемые этого уровня, в связи с особенностями своего положения в системе административных и хозяйственных отношений, имеют более тесные связи с двумя другими территориальными уровнями, чем другие опрашиваемые и в связи с этим аккумулируют больший объём информации и собственных представлений. Для представителей регионального уровня характерно, что они обращают внимание на связь экономических и социальных проблем трансформации. В отличие от них, интервьюируемые на национальном уровне рассматривают и оценивают процессы переходного периода в основном с макроэкономических позиций, в то время как представители местного уровня (вероятно, из-за своего повседневного опыта действий в сельской местности) озабочены в первую очередь социальными проблемами. На вопросе о программах, конкретных мерах и перспективных концепциях, разрабатываемых в целях дальнейшего развития, остаются в своих ответах лишь представители регионального уровня. Их высказывания затрагивают главным образом государственные мероприятия. Однако лишь собственными силами Румыния не сможет решить вышеуказанные проблемы – это мнение объединяет интервьюируемых всех трёх территориальных уровней.